1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Örtliche Grenzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region West
Netz Düsseldorf
Helmholtzstraße 17
40215 Düsseldorf

Und

ProRail/Verkeersleiding B.V.
Cluster Be- en Bijsturing
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Nutzungsvorgaben für EVU

siehe folgende Seiten

ProRail/Verkeersleiding B.V.
Afd Logistieke Operatie
Moreelsepark 3
3511 Utrecht

DB InfraGO AG
Region West
Netz Düsseldorf
Helmholtzstraße 17
D - 40215 Düsseldorf

Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke

Gebruiksvoorschrift grensbaanvak

Kaldenkirchen - Venlo

für Eisenbahnverkehrsunternehmen

voor spoorwegondernemingen

Gültig ab: 01.05.2015

Geldig vanaf: 01-05-2015

- Deutschsprachige Ausgabe -

Verteiler

Diese Nutzungsvorgabe ist allen zuständigen Personen und Stellen der Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) zugänglich zu machen, die Verkehrsleistungen im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo erbringen.

Impressum

Geschäftsführende Stellen		
DB InfraGO AG	**ProRail B.V.**	
DB InfraGO AG Planung Betrieb Netz Düsseldorf I.NB-W-N-DÜS-P Herr Joachim Ette Helmholtzstraße 17 D - 40215 Düsseldorf Joachim Ette E-Mail: Joachim.Ette@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding Afd Logistieke Operatie Floor Pape / Jan Deeleman Moreelsepark 3, 3511 EP Utrecht Postbus 2038, 3500 GA Utrecht Jan Deeleman / Floor Pape E-Mail: Jan.deeleman@prorail.nl Floor.pape@prorail.nl	* *

Verzeichnis der Aktualisierungen

Lfd. Nr.	Kurzer Inhalt	Gültig ab	Bemerkungen	Aktualisierung eingearbeitet (Namenszeichen/Tag)	
1	Neudruck	01.05.2015	Neuherausgabe; Ausgliederung EVU-Regelungen	Roßmüller / Verheijen	
2	Neudruck	11.12.2016	Aktualisierung Nr. 1	Roßmüller / Verheijen	
3	Neudruck	10.12.2017	Aktualisierung Nr. 2	Roßmüller / Verheijen	
4	Neudruck	13.12.2020	Aktualisierung Nr. 3	Roßmüller / Verheijen	
5	Neudruck	01.09.2023	Aktualisierung Nr. 4	Stumm / van der Heijden	
6	Überarbeitung	14.12.2025	Aktualisierung Nr. 5	Müller / Jan Deeleman / Floor Pape	*

Inhaltliche Änderungen, weggefallene und neu aufgenommene Einträge sind am Seitenrand durch ,,*" gekennzeichnet.

Werden in dieser Nutzungsvorgabe sprachlich vereinfachende Bezeichnungen wie „Mitarbeiter", „Fahrdienstleiter", ,,Triebfahrzeugführer" usw. verwendet, beziehen sich diese auf Frauen, Männer und diverse Personen in gleicher Weise.

Inhaltsverzeichnis

Seite

1 Gegenstand 4

2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken 4

3 Betriebssprache 4

4 Zulassung von Triebfahrzeugen 4

5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten 5

6 Umschaltpunkte digitaler Zugfunk „GSM-R" 6

7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen 6

8 Trassenanmeldungen von Zügen des Gelegenheitsverkehrs 6

9 Bilden der Züge 7

10 Zugsichtbarkeit 7

11 Schriftliche Befehle 7

12 Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) 8

13 Schieben und Nachschieben von Zügen 9

14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke 9

15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke 10

(1) PZB-Zugsicherungssystem 10

(2) ETCS (European Train Control System) 11

16 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA) 11

17 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb 12

(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen 12

(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo 12

(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo 12

Verzeichnis der Anlagen

Anlage 1 Befehlsvordrucke von ProRail und der Musterbefehl der DB InfraGO AG *

Anlage 2 Wörterliste mit den wichtigsten deutsch/niederländischen Begriffen

1 Gegenstand

Dieses Dokument enthält als Teil der Nutzungsbedingungen Netz der DB InfraGO AG (NBN) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB InfraGO AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe. *

2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird. Hiervon abweichende Regelungen enthält diese Nutzungsvorgabe.

3 Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen

- auf deutschem Gebiet über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um ihre Tätigkeiten im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehören insbesondere das Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen und das Ausfüllen von Formularen sowie

- auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachniveau B1 beherrschen und anwenden.

Sie dürfen für schriftliche Arbeiten, wie dem Ausfüllen von Formularen, die Sprache des Nachbarlandes anwenden; auch dann, wenn dazu Formulare des benachbarten Eisenbahninfrastrukturunternehmens verwendet werden.

Bei der Kommunikation zwischen Triebfahrzeugführer und Fahrdienstleiter wird die Sprache des jeweiligen Fahrdienstleiters benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 2 in Form einer deutsch/niederländischen und niederländisch/deutschen Wörterliste zusammengestellt.

Im Betrieb findet die Kommunikation zwischen DB InfraGO AG und ProRail nur zwischen gleichartigen Funktionen/Stellen statt. Das bedeutet, dass z. B. die folgenden Mitarbeiter miteinander kommunizieren: *

- Operationeel Besturingscentrum Infra (OBI) mit ZES (Zentrale-Einschaltstelle) bezüglich Oberleitungen *
- Chi/OvD-A mit EVZS (bezüglich Störungsmeldungen) *
- Chi/OvD-A mit Notfallmanager *
- Trdl Venlo mit Fdl Kaldenkirchen *
- Störungstechniker mit Entstörungsmitarbeiter *

4 Zulassung von Triebfahrzeugen

Anträge auf Zulassung von Triebfahrzeugen auf der Grenzstrecke bearbeiten:

- für den niederländischen Streckenbereich Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (IL&T-DR);

- für den deutschen Streckenbereich das Eisenbahn-Bundesamt (EBA) in Bonn.

Eisenbahnverkehrsunternehmen dürfen die Grenzstrecke nur mit Triebfahrzeugen befahren, die eine entsprechende Zulassung haben.

5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten

Die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo

- ist eine zweigleisige Hauptbahn.
- ist mit selbsttätigem Streckenblock ausgerüstet.
- ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet
  (auf die Signale im Bahnhof Venlo trifft dieses jedoch nur teilweise zu; siehe Übersicht unter 15 (1)).
- ist elektrifiziert und wird bis in den Bf Venlo hinein mit DB-Wechselstrom 15 kV, 16,7 Hz betrieben. Systemwechselbahnhof im elektrischen Betrieb ist der Bf Venlo. Das niederländische Fahrstromnetz wird mit 1500 Volt Gleichstrom betrieben.
- ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.
- ist für den Kombinierten Ladungsverkehr (KV) bis zum Profil P/C 80, P/C 410 zugelassen.

Die Höchstgeschwindigkeit beträgt 100 km/h.

Der Bremsweg beträgt im Bereich der DB InfraGO AG 700 m und im Bereich von ProRail 1000 m. *

Die Einrichtungen für ETCS (European Train Control System) befinden sich ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo (siehe unter 16 (2)).

Das Streckengleis Kaldenkirchen - Venlo *[Bezeichnung DB]* bzw.
Kaldenkirchen - Venlo Rechterspoor (HJ) *[Bezeichnung ProRail]*
ist für Fahrten im Regelgleis in drei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 603 („V-sein“) in km 18.700 (DE) *
- Signal 607 („P-sein") in km 0.240 (NL) und
- Signal 613 („P-sein") in km 1.350 (NL).

Das Streckengleis Venlo - Kaldenkirchen *[Bezeichnung DB]* bzw.
Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) *[Bezeichnung ProRail]*
ist für Fahrten im Regelgleis in zwei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 612 („P-sein") in km 1.400 (NL).
- Signal 14Vf („Deutsches Signal“) in km 0.280 (NL). *

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 19,340 (D) bzw. km 0.000 (NL).

Grenzbahnhöfe auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo.

Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:

Bahnübergang in km	**Art der Sicherung**	**Einschaltung in km**	**Bedienart**	**Straße, Ortslage**
19,182 (DB)	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken (LzH/F FÜ/Hp)	2.079 / 1.313 (NL) im Gl VI - Kn (GJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Deller Weg, Kaldenkirchen
0.252 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	18,810 (DB) im Bahnhof Kn	zugbedient/ signalgesteuert	Bevrijdingswe, Venlo *
0.594 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	0.010 (NL) im Gl Kn - VI (HJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Auxiliatrixweg, Venlo *
1.391 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	0.600 (NL) im Gl Kn - VI (HJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Bovenste Molenweg, Venlo *

Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo und der Grenzstrecke siehe unter Anlage 3.

6 Umschaltpunkte digitaler Zugfunk „GSM-R"

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R" ausgerüstet.

Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.

Die jeweiligen Umschaltpunkte befinden sich für die Fahrtrichtung

- Venlo - Kaldenkirchen in km 19,2 (D): Umschalten von „GSM-R (NL)" zu „GSM-R (D)" und
- Kaldenkirchen - Venlo in km 19,3 (D) / 0.0 (NL): Umschalten von „GSM-R (D)" zu „GSM-R (NL)".

Die jeweiligen Umschaltpunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

Triebfahrzeugführer dürfen bei Fahrzeugstillstand vorübergehend das Funknetz P-GSM (D) (Roaming) nutzen, um bei einer GSM-R-Funknetzstörung, z.B. in einer Funklücke bei Ausfall einer Funkstation Verbindungen herstellen zu können.

7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)", vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen und auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „TSB-Weekpublicatie" und „TSB-Dagpublicatie" aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von grenzüberschreitend verkehrenden Zügen müssen im Besitz der jeweils gültigen La und TSB sein.

In dringenden Fällen werden die Triebfahrzeugführer durch die Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) mit Befehl/ National Instruction/aanwijzing über die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke verständigt.

8 Trassenanmeldungen von Zügen des Gelegenheitsverkehrs

EVU führen ihre Trassenbestellungen/Anmeldungen für Sonderzüge beim „Servicecenter Sonderfahrplan“ der Region West über das Trassenportal und bei ProRail über das ‚Orderportal‘ von ProRail durch. *

Bei Trassenanmeldungen im adhoc- Verkehr sind folgende verpflichtende Mindestbestellkriterien durch das EVU anzugeben: *

1. Benennung der Internationalen Zugnummer gemäß UIC-Kodex 419-1/419-2 *

2. Eindeutige Benennung des Verantwortlichen (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den Bereich der zu befahrenen Grenzstrecke auf deutschem Gebiet. *

3. Benennung der Start- und Zielbetriebsstelle (i.d.R. nicht Grenzbahnhof Kaldenkirchen oder Venlo). *

4. Eindeutige Angabe der benötigten Haltezeit und des entsprechenden Haltegrundes (z.B. Lokwechsel, Personalwechsel, Wagentechnische Untersuchung usw.) am Grenzbahnhof. *

5. Eindeutige Bezeichnung in Form der Zugnummer etwaiger Vor- und Nachleistungen bei beginnenden und endenden Zügen oder Zuführungen von Triebfahrzeugen, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Zugfahrt stehen. *

6. Bei außergewöhnlichen Transporten sind alle Genehmigungsnummern (DB InfraGO AG: DB Bza-Nummer; ProRail: BV-Nummer) anzugeben sowie die für die Grenzstrecke relevanten, konkreten Bedingungen der MaT der DB InfraGO AG bzw. BV von ProRail. *

Auf Grundlage der Angaben des Eisenbahnverkehrsunternehmen wird ProRail und DB InfraGO AG einen Abgleich (PreCheck) der Trassenanmeldung durchführen und ggf. die beantragte zeitliche Fahrplanlage ändern. Hierbei wird auch festgestellt, ob die Voraussetzungen und Mindestanforderungen an die Trassenanmeldungen erfüllt sind. *

Sollte dies nicht der Fall sein, werden die Trassenanmeldungen als nicht plausibel angesehen und zurückgewiesen. *

Das Einlegen von Zügen im Gelegenheitsverkehr auf der Grenzstrecke erfolgt ausschließlich durch ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-834-30049862, Fax +31-88-2312671, Email: DVLEHVZl@prorail.nl. *

Spätestens dreißig Minuten bevor ein Zug die Bahnverwaltungsgrenze zu ProRail erreicht, muss das Eisenbahnverkehrsunternehmen an ProRail die (Abfahrts-)Zusammensetzung des Zuges im TSI-TAF-Format in Form einer Train Composition Message (TCM) übermitteln. ProRail stellt hierfür das WLIS-System zur Verfügung. Dies wird im „Handleiding aanleveren beladinggegevens VL-PRC331“ weiter ausgeführt, welches über das ProRail-Logistikportal eingesehen werden kann. *

9 Bilden der Züge

Züge mit einer Zuglänge bis zu 693 m dürfen ohne Einschränkungen verkehren.

Für Bahnhof Venlo gelten die folgende Bedingungen:

Auf den Gleisen 7 und 16 (zugtauglich bis 693 Meter) gilt für Zugbestellungen folgendes: *

- kürzest möglicher Aufenthalt in Venlo, der Zug fährt auf der nächsten ausgewiesenen Trasse weiter; *
- kein Lokomotivwechsel außer bei Zügen, die Kopf machen und Zügen, die nach Gekkengraaf oder Cabooter Terminal fahren. Das Hinzufügen oder Abstellen von Wagen ist nicht gestattet; *
- Personalwechsel sind während der Wartezeit bis zur nächsten freien Trasse erlaubt; *
- Einschränkung bei Kopfmachenden- und Lokwechselzügen: Nicht mehr als einer dieser Züge gleichzeitig auf den oben genannten Gleisen und abfahrbereit in maximal 60 Minuten mit Abfahrt auf der nächsten freien Trasse. *

10 Zugsichtbarkeit *

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugschlusssignale gemäß den Regeln in Ril 301 (Signalbuch DB) zugelassen.

11 Schriftliche Befehle

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke des Eisenbahninfrastrukturunternehmens benutzt, für dessen Bereich der Befehl ausgestellt wird (Ausnahme: Befahren des Gegengleises - siehe Abschnitt 12). *

Jeder Triebfahrzeugführer, der die Grenzstrecke befährt, hat neben den deutschen Befehlsvordrucken auch eine ausreichende Anzahl niederländischer Befehlsvordrucke mitzuführen.

Die National Instraction „VS" zum Befahren des Gegengleises sind als kopierfähige Muster in der Anlage 1 enthalten. *

Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG werden die Befehle diktiert. *

12 Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL)

Für das Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) gelten folgende betriebliche Regelungen:

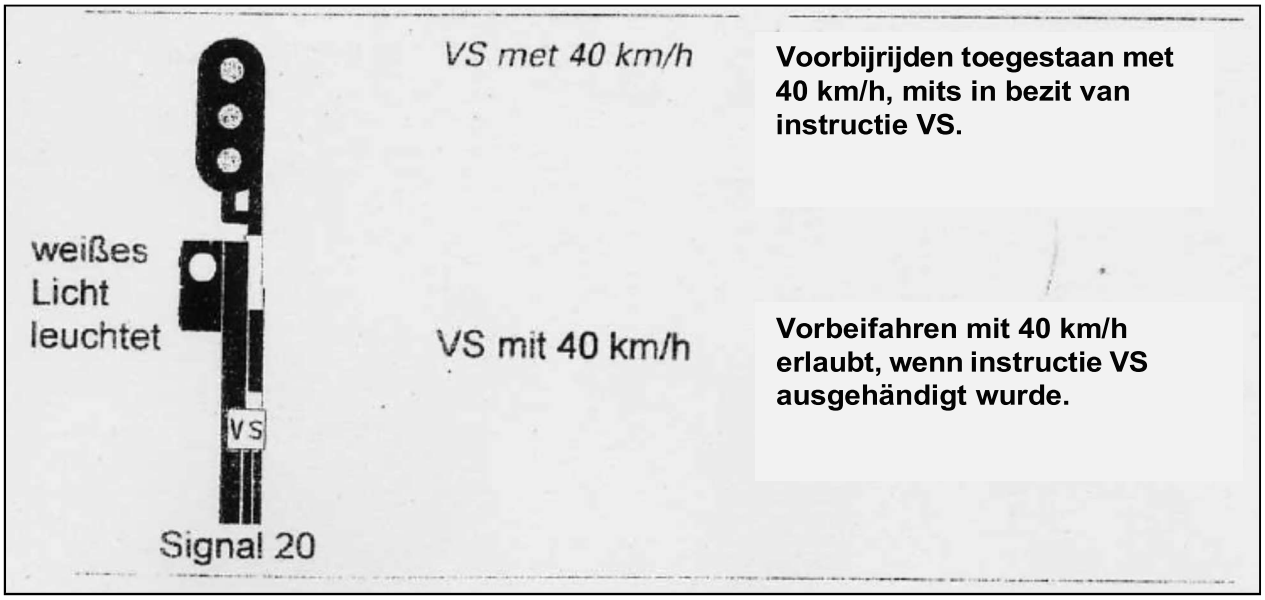
Der Auftrag, das Gegengleis zu befahren, wird für beide Richtungen ausschließlich durch den niederländischen Befehl „National Instraction Verkeerd Spoor (VS)" nach Anlage 1 gegeben.

Beim Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) verkehren die Züge im Abstand der Zugmeldestellen Kaldenkirchen und Venlo bzw. Venlo und Kaldenkirchen.

<u>Besonderheiten für die Fahrt auf dem Gegengleis von Venlo nach Kaldenkirchen:</u>

Die Fahrt in das Gegengleis nach Kaldenkirchen wird stets am Signal 20 auf schriftlichen Befehl

zugelassen. Am Signal 20 ist ein weißes Zusatzlicht angebracht:



*

*

Nachdem ein Zug vor diesem Signal zum Halten gekommen ist, diktiert der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) dem Triebfahrzeugführer den Befehl zum Befahren des Gegengleises „National Instructions Verkeerd Spoor / Befehl VS Venlo - Kaldenkirchen" (Anlage 1). Nach erfolgter Befehlsübermittlung darf am Signal 20 nur vorbeigefahren werden, wenn an diesem Signal das weiße Licht leuchtet. Für die Weiterfahrt sind die Aufträge gemäß „National Instruction Verkeered Spoor/Befehl VS" auszuführen. *

Erscheint am Signal 20 wider Erwarten kein weißes Licht, gilt abweichend Folgendes:

Es darf nicht auf „National Instruction Verkeerd Spoor / Befehl VS" am Signal 20 vorbeigefahren werden. Der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) diktiert dem Triebfahrzeugführer dann einen Befehl zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal 20 (Instruction STS). *

Wird ohne Leuchten des weißen Lichtes am Signal 20 des Bahnhofs Venlo vorbeigefahren, sind alle niederländischen Bahnübergänge der freien Strecke durch den Triebfahrzeugführer zu sichern!

13 Schieben und Nachschieben von Zügen

Nachschieben ist zwischen Venlo und Kaldenkirchen zugelassen. Die zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt dabei 80 km/h.

Hierbei muss die Schiebelok mit dem Zug gekuppelt, an die Druckluftbremse angeschlossen sein und bis zum Bahnhof Kaldenkirchen am Zug bleiben.

14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

In ein gesperrtes Gleis dürfen die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo gleichzeitig Sperrfahrten nur dann einlassen, wenn diese durch Befehl 6 +Auftrag 6.40 und Auftrag x.95 (Grund Nr. 13) oder European Instruction 6 + Auftrag x.41 (max. 40km/h) + Auftrag x.95 davon unterrichtet sind, dass auch Sperrfahrten aus der Gegenrichtung bzw. mehrere Sperrfahrten verkehren. * *

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer von dem Fahrdienstleiter, der sie ablässt.

Das Abstellen von Fahrzeugen auf der freien Strecke ist nicht zugelassen.

Sperrfahrten von Kaldenkirchen in Richtung Venlo:

Bei der Fahrt auf dem Regelgleis erfolgt die Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge wie folgt:

- BÜ in km 0.252: Gleisisolierung in km 18,810 (DB) im Bahnhof Kaldenkirchen,
- BÜ in km 0.594: Gleisisolierung in km 0.010 (NL) und
- BÜ in km 1.391: Gleisisolierung in km 0.600 (NL).

Bei der Fahrt auf dem Gegengleis erfolgt keine Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge.

Sperrfahrten (werktreinen) von Venlo in Richtung Kaldenkirchen:

Mit Befahren des Wirksamkeitssensors „AsSllb/lb.019,1" in km 1,314 (NL) im Gleis Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) sowie des Einschaltkontaktes „As12a/2a.019,1" in km 1,485 (NL) im Gleis
Venlo - Kaldenkirchen Linkerspoor (Hj) wird der deutsche Bahnübergang „Deller Weg" in km 19,182 (DB) eingeschaltet. und an- schließendem Befahren des Einschaltkontaktes „FS1b" in km 1.313 (NL) wird der deutsche Bahnübergang „Deller Weg" in km 19,182 (DB) eingeschaltet.
Bei der Fahrt auf dem Gleis Venlo - Kaldenkirchen Linkerspoor (HJ) erfolgt keine Einschaltung des deutschen Bahnübergangs in km 19,182 (DB).

15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke

(1) PZB-Zugsicherungssystem

Die Grenzstrecke ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet. Die Signale im Bahnhof Venlo sind nur zum Teil mit Gleismagneten ausgerüstet (siehe Übersicht unter b) Nr. 4).

Nachfolgend sind die jeweiligen Standorte, Signalbezeichnungen sowie die betriebliche Vorgehensweise im Störungsfall aufgeführt:

a) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf deutschem Gebiet bzw. an Signalanlagen der DB InfraGO AG *

Die Ausrüstung der Signalanlagen der DB InfraGO AG mit Gleismagneten auf der Grenzstrecke entspricht den Vorgaben der Richtlinie 483 und wird hier nicht gesondert aufgeführt.

b) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf niederländischem Gebiet bzw. an Signalanlagen von ProRail

1. Kaldenkirchen - Venlo (Regelgleis)

Vorsignal 603 (km 18,700 DB): 1000 Hz,
250 Meter vor Blocksignal 607 (km 0.240): 500 Hz,
Blocksignal 607 (km 0.240): 1000/2000 Hz,
Geschwindigkeitstafel "60 km/h" km 0.745: 1000 Hz ständig wirksam,
250 Meter vor Blocksignal 613 (km 1.350): 500 Hz,
Blocksignal 613 (km 1.350): 1000/2000 Hz,
Einfahrsignal 12 (km 1.980): 1000/2000 Hz,
Geschwindigkeitstafel "40 km/h" km 2.160: 1000 Hz ständig wirksam.

2. Kaldenkirchen - Venlo (Gegengleis)

Vorsignal 611 (km 1.350): 1000 Hz,
Einfahrsignal 10 (km 1.980): 1000/2000 Hz.

3. Venlo - Kaldenkirchen (Regelgleis)

Ausfahrsignal 20 (km 68.860 Ausfahrt Venlo): 1000/2000 Hz,
250 Meter vor Blocksignal 612 (km 1.400): 500 Hz,
Blocksignal 612 (km 1.400): 1000/2000 Hz.

4. innerhalb des Bahnhofs Venlo

Gleis	Signal	Gleis	Signal	Gleis	Signal
1A	90 und 154	10	106 und 194	30	34
2A	92 und 152	11	108 und 192	33	40 und 80
2B	160	12	110 und 190	34	42 und 78
3A	94 und 150	13	112 und 188	36	54
7	46 und 200	14	114 und 186	42	32
8	50 und 198	15	116 und 184	56	82
9	196	16	118 und 182	62	162

Es handelt sich bei den oben aufgeführten Signalen im Bf Venlo ausschließlich um 1000/2000 Hz-Magnete. Es sind keine 500 Hz-Magnete vorhanden.

c) Wirksamkeit der Gleismagnete bei den verschiedenen niederländischen Signalbildern

- keine PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Grünes Licht", ,,Grünes Blinklicht", ,,Grünes Blinklicht mit Zahl" sowie „Weißes Licht am Signal 20 im Bahnhof Venlo zur Fahrt auf dem Gegengleis nach Kaldenkirchen";
- 1000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Gelbes Licht", ,,Gelbes Blinklicht", ,,Gelbes Licht mit Zahl" sowie „Gelbes Licht mit blinkender Zahl";
- 2000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Rotem Licht".

d) Vorgehensweise nach einer erfolgten Zwangsbremsung durch PZB-Beeinflussung im Zuständigkeitsbereich von ProRail

Nach einer Zwangsbremsung muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die erfolgte Zwangsbremsung melden.

Wenn kein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren worden ist, darf der Triebfahrzeugführer die Fahrt mit der mündlichen Zustimmung des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) fortsetzen.

Wurde ein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren, muss der Triebfahrzeugführer die erteilten Anweisungen des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) befolgen.

(2) ETCS (European Train Control System)

Für Triebfahrzeuge, die mit ETCS ausgerüstet sind, wurden für den durchgehenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo Eurobalisen für ETCS Level STM („specific transmission module") installiert.

Die Eurobalisen bewirken hierbei eine halbautomatische Umschaltung (Transition) zwischen den nationalen Zugbeeinflussungssystemen PZB - ATB und ATB - PZB auf Basis von ETCS. Sämtliche Einrichtungen für ETCS befinden sich hierbei ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB befinden sich im Bahnhof Venlo jeweils in den Ausfahrbereichen in Richtung Blerick und Tegelen.

Die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB befinden sich im Bahnhof Venlo im Ausfahrbereich in Richtung Kaldenkirchen.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Störungen können sich als Zwangsbremsungen und Unwirksamkeit der Transition auswirken.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven).

16 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA)

Auf dem niederländischen Streckenabschnitt der Grenzstrecke befindet sich in km 0.450 (NL) ein „Hot-Box Detector" (HBD). Diese Anlage ist für beide Gleise und Fahrtrichtungen wirksam und wird von ProRail betrieben.

Die Verständigung der Triebfahrzeugführer über einen Heiß- bzw. Warmläuferalarm erfolgt für Züge in Fahrtrichtung Viersen durch den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg).

Die Verständigung der Triebfahrzeugführer über einen Heiß- bzw. Warmläuferalarm erfolgt für Züge in Fahrtrichtung Venlo durch den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven).

17 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb

(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen

a) Einfahrt aus Richtung Kaldenkirchen:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise la (Signal 154), 2a (Signal 152) oder 3a (Signal 150).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleider Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf niederländische Spannung (1,5 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die niederländische Spannung (1,5 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die niederländische Spannung (1,5 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

b) Einfahrt aus Richtung Eindhoven:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise la (Signal 90), 2a (Signal 92) oder 3a (Signal 94).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleider Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf deutsche Spannung (15 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die deutsche Spannung (15 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die deutsche Spannung (15 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

Müssen ausnahmsweise Güterzüge in die Gleise 1 bis 3 einfahren, gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder *5* Bahnhof Venlo

Wenn eine Einfahrt ausnahmsweise nach Gleis 4 bzw. Gleis 5 erforderlich wird, erhält der Zug vom Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die European Instruction 5 + Auftrag x.41 und Auftrag x.95 mit folgendem Wortlaut: *

Trein moet vanaf wissel 37B naar spoor 4 of 5 met neergelaten stroomafnemer rijden, bord „stroomafnemer neer“ niet geplaatst (Zug fährt mit gesenktem Stromabnehmer im Bahnhof Venlo ab Weiche 37B nach Gleis 4 oder 5 ein. Ankündetafel „Bügel ab“ ist nicht aufgestellt).

(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo

Güterzüge aus Richtung Kaldenkirchen fahren in der Regel im Bf Venlo in die Gleise 7 bis 20 ein. Bis zur Gleismitte führt die Oberleitung deutsche Spannung mit 15 KV. Danach gibt es eine zwanzig Meter lange Schleuse *(Sluis),* die nur mit gesenktem Stromabnehmer durchfahren werden darf. Fahrleitungssignale („Bügel ab") sind dafür jeweils aufgestellt.

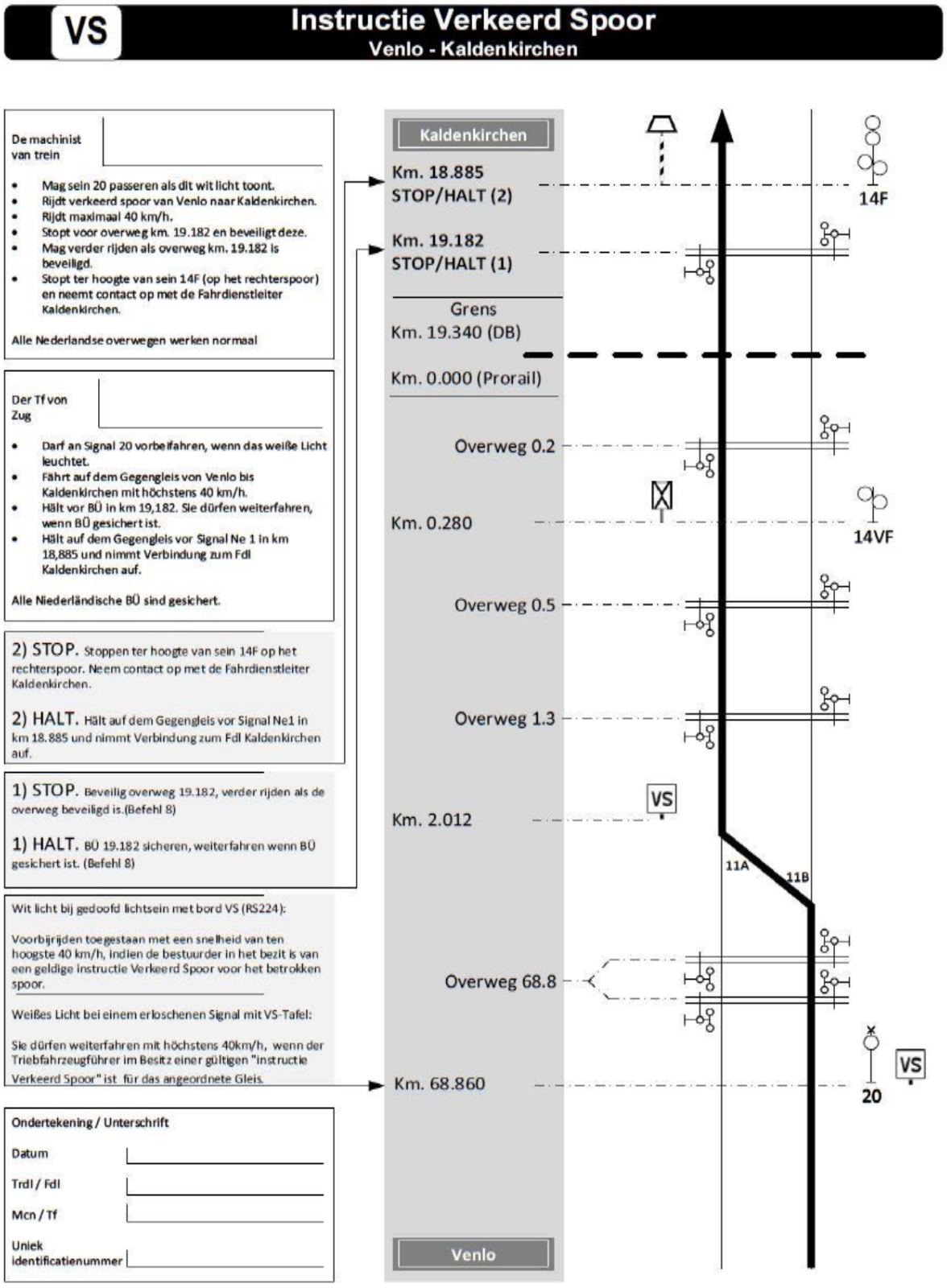
Nach Durchfahrt der Schleuse befindet sich der Zug im Bereich der Oberleitung mit niederländischer Spannung von 1,5 KV. Der Stromabnehmer darf dann wieder gehoben werden. Fahrleitungssignale („Bügel an") sind dafür jeweils aufgestellt. Eine Meldung an den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) ist für diesen Vorgang nicht erforderlich.

Für Zugfahrten der Gegenrichtung gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

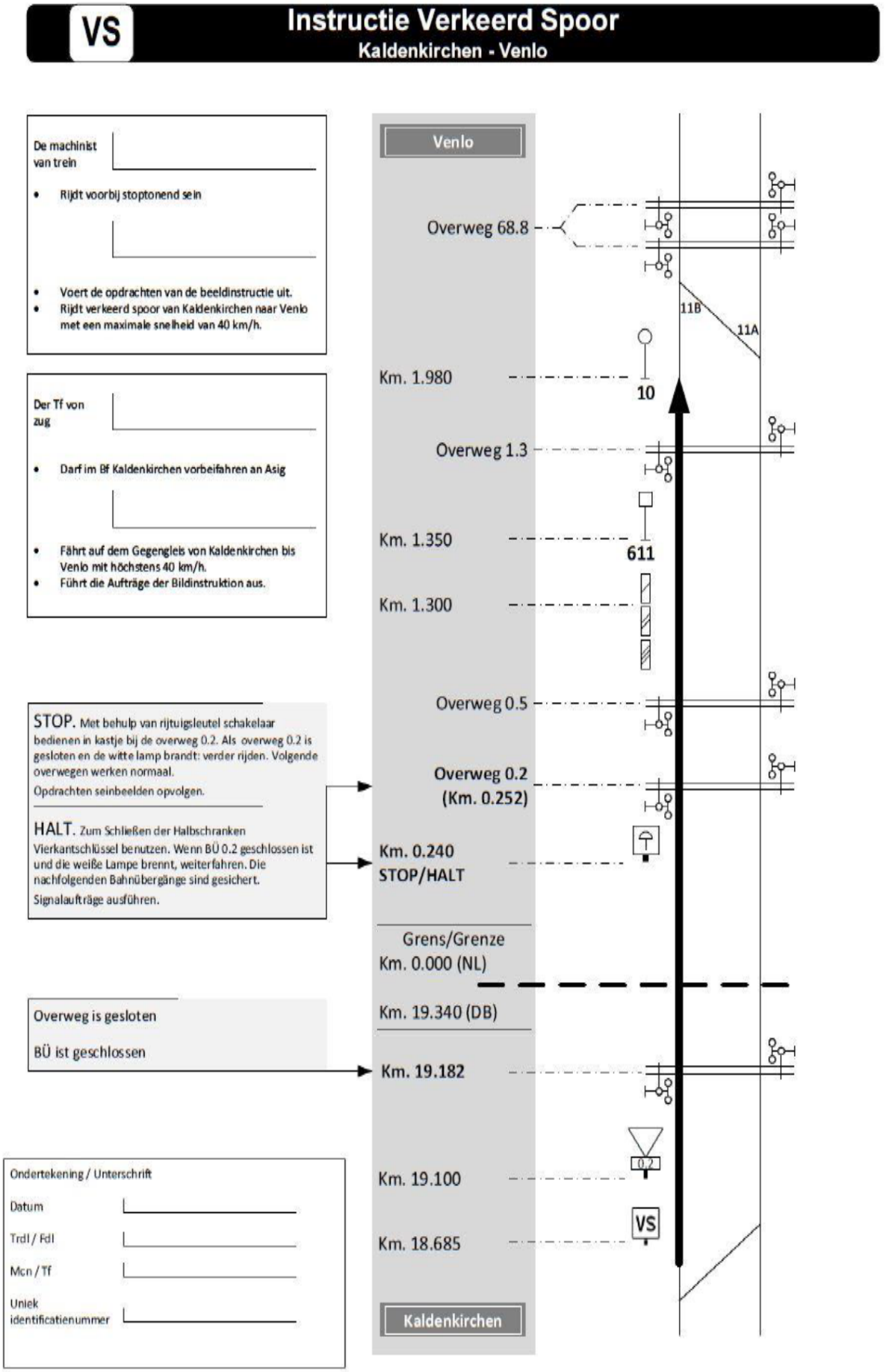
Inhaltsverzeichnis der Vordrucke „Instructie“ von ProRail und des Musterbefehls der DB InfraGO AG

Anlage	Instructie-Vordruck bzw. Musterbefehl DB
1.1	Instructie „Verkeerd Spoor Venlo – Kaldenkirchen“
1.2	Instructie„Verkeerd Spoor Kaldenkirchen – Venlo“
1.3	DB-Musterbefehl 8: BÜ in km 19,182 gestört

1.1 Instructie „Verkeerd Spoor Venlo – Kaldenkirchen“



1.2 Instructie „Verkeerd Spoor Kaldenkirchen – Venlo



1.3 DB-Musterbefehl 8: BÜ in km 19,182 gestört

Befehle 1 - 9

Bahnübergang "Deller Weg" in km 19,182 gestört

10623 — A Zugnummer

Signal 90 in Gl. 1a, Bahnhof Venlo — C Standort des Zuges

1 von 1 — E Anzahl der Vordrucke

Eindhoven — D Standort des Anweisenden

1 ☐ Vorbeifahrt am EOA / Vorbeifahrt am Signal

☐ darf vorbeifahren am EOA/Signal (1.10) — 1.11.1 km / 1.11.2 Signal, Zugmeldestelle — und — 1.12.1 km / 1.12.2 Signal, Zugmeldestelle

☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit (x.25) — und — 1.13.1 km / 1.13.2 Signal, Zugmeldestelle

☐ Zusätzliche Anweisungen (x.95)

x.96 *[Freitext]*

2 ☐ Weiterfahren nach TR / Weiterfahren nach Vorbeifahrt

☐ darf in SR weiterfahren, wenn keine ETCS-Fahrterlaubnis empfangen wurde (2.10) | ☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit (x.25)

☐ Zusätzliche Anweisungen (x.95)

x.96 *[Freitext]*

3 ☐ Verbleiben im Stillstand

☐ Verbleiben im Stillstand (3.10) | ☐ "Fahrt beenden" durchführen (3.15) | ☐ Vorhandene ETCS-Fahrterlaubnis löschen (3.20)

4 ☐ Widerruf eines Befehls

☐ Befehl (4.10) — 4.11 eindeutige Kennung — wird widerrufen

5 ☐ Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung

☐ Geschwindigkeitsbeschränkung (x.41) — x.42.1 km/h — zwischen/in — x.43 Zugmeldestelle — und

x.44 Zugmeldestelle — von — x.47.1 km / x.47.2 Signal — bis — x.48.1 km / x.48.2 Signal

☐ Zusätzliche Anweisungen (x.95)

x.96 *[Freitext]*

6 ☐ Fahren auf Sicht

☐ Fahren auf Sicht [und] (6.40) ☐ Geschwindigkeitsbeschränkung (x.41) — x.42.1 km/h

zwischen/in — x.43 Zugmeldestelle — und — x.44 Zugmeldestelle

von — x.47.1 km / x.47.2 Signal — bis — x.48.1 km / x.48.2 Signal

☐ Strecke aus folgendem Grund prüfen (x.90) — x.91 *[Freitext]* — Ergebnis melden an — x.92 *[Freitext]*

☐ Zusätzliche Anweisungen (x.95)

x.96 *[Freitext]*

7 ☐ Starten in SR

☐ darf in SR starten (7.10) | ☐ darf vorbeifahren am EOA (7.20) — 7.21 Signal, Zugmeldestelle

☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit (x.25)

8 ☒ BÜ sichern

☒ muss halten vor BÜ (8.50) zwischen/in Venlo — und — x.43 Zugmeldestelle

Kaldenkirchen — in 19,182 — und — und

x.44 Zugmeldestelle — 8.51.1 km — 8.52.1 km — 8.53.1 km

und — und — und — und darf weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist

8.54.1 km — 8.55.1 km — 8.56.1 km

9 ☐ Fahren mit eingeschränkter Fahrstromversorgung

☐ Eingeschränkte Fahrstromversorgung (9.40) zwischen/in — und — x.43 Zugmeldestelle

x.44 Zugmeldestelle — von — x.47.1 km / x.47.2 Signal — bis — x.48.1 km / x.48.2 Signal

Einschränkung der Fahrstromversorgung signalisiert ☐ ja (9.67) [oder] ☐ nein (9.68)

☐ Fahren mit gesenktem Stromabnehmer (9.70) | ☐ Fahren mit ausgeschaltetem Hauptschalter (9.75)

04.03.2025 — B Datum

10:45 — Y Uhrzeit

Müller — V Name Triebfahrzeugführer

W Name Anweisender

Z Eindeutige Kennung

Grund Nr.	Anlass	v in km/h
10	Gleis kann besetzt sein	FaS
11	Personen im Gleis / Kinder am Gleis	FaS
12	Fahrzeuge im Gleis	FaS
13	Mehrere Sperrfahrten unterwegs	FaS
14	Einfahrt in ein Stumpfgleis	30
15	Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis	20
16	Kein Durchrutschweg	30
17	Auf der Strecke ruht die Arbeit	50
18	Reisezug muss ausnahmsweise über Güterzuggleise fahren	40
19	Bahnübergang nicht ausreichend gesichert	20
20	Spurrillen nicht von Eis und Schnee befreit	30
21	Reisendenübergang nicht gesichert	5
22	Bauarbeiten	)*
23	Unbefahrbare Stelle im gesperrten Gleis	FaS
24	Zustand nach Bauarbeiten	)*
25	Arbeitsstelle nicht benachrichtigt	FaS
26	Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber La	)*
27	Beschäftigte im gesperrten Gleis	20 FaS
28	Verdacht auf Mängel am Oberbau	25 FaS
29	Mängel am Oberbau	)*
30	Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im benachbarten Gleis)	FaS
31	Verdacht auf Unwetterschäden (Erdrutsch, Sturmschäden etc.)	FaS
32	Verdacht auf Eiszapfen im Tunnel	FaS
33	PZB-Streckeneinrichtung gestört (gilt nicht bei Anzeigeführung)	50
34	Weichen außer Abhängigkeit von Signalen	50
35	Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert	5
36	Heißläuferortungsanlage / Festbremsortungsanlage gestört	200
37	Warnung von Reisenden auf Bahnsteigen nicht möglich	)*
38	Reisende nicht über Bahnsteigänderung informiert	FaS
39	Engstelle für Lü-Sendungen	10
40	Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen bei Schwerwagen	)*
41	Spitzensignal unvollständig	40
42	Windwarnung	80
43	Schwungfahrabschnitt	140

FaS = Auftrag zum Fahren auf Sicht

)* = unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben

V408.0411V01/408.2411V01

Internationale Buchstabiertafel (NATO-Alphabet) /
Internationale spellingsbord (NATO-spelalfabet)

Nr	Deutsch	Nederlands
1	eins	een
2	zwei	twee
3	drei	drie
4	vier	vier
5	fünf	vijf
6	sechs	zes
7	sieben	zeven
8	acht	acht
9	neun	negen
0	null	nul

NATO-Alphabet / NATO-spelalfabet					
A	ALFA	J	JULIETT	S	SIERRA
B	BRAVO	K	KILO	T	TANGO
C	CHARLIE	L	LIMA	U	UNIFORM
D	DELTA	M	MIKE	V	VICTOR
E	ECHO	N	NOVEMBER	W	WHISKEY
F	FOXTROT	O	OSCAR	X	X-RAY
G	GOLF	P	PAPA	Y	YANKEE
H	HOTEL	Q	QUEBEC	Z	ZULU
I	INDIA	R	ROMEO		

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

A	
A-Tafel, die	A-bord, het
Abbildung, die	afbeelding, de
Abblendlicht	dimlicht
Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
abfahren	vertrekken
Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
abgekreuzt	afgekruist
abgeschlossen	afgesloten
abgesichert, gesichert	beveiligd
Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
Ablaufberg	rangeerheuvel, de
abmelden	afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
Abstellgleis, das	opstelspoor, het
Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
Abweichung, die	afwijking, de
Abzweigstelle, die	splitsing, de
Achse, die	as, de
Achtung	attentie
Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
Achtungssignal, das	attentiesein, het
allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
ankommen	aankomen
Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
annehmen	aannemen
Anruf, der	oproep, de
anrufen	opbellen
Antwort, die	antwoord, het
Anzahl, die	aantal, het
Arbeiten, die	werkzaamheden, de
Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
Arbeitsstelle, die	werkplek, de
auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
aufdrücken	bijzetten, een beetje
Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
aufgehoben	opgeheven
aufheben	opheffen
Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der	opzichter (perron-), de
Auftrag, der	opdracht, de
Ausfahrsignal, das	uitrijsein, het
aushändigen	uitreiken
ausschalten	uitschakelen
außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
außerhalb des Profils	buiten profiel
ausstellen	opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	
Bahnanlage, die	emplacement, het
Bahnhof, der	station, het
Bahnschranke, die	slagboom, de
Bahnsteig, der	perron, het
Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
Bahnstrecke, die	baanvak, het
Bahnübergang, der	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
Balise	balise, de
Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
Bedeutung, die	betekenis, de
Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
Befehl 8, der	aanwijzing OVW
Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)	aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)
Befehl, der	aanwijzing, de
Befehlsstellwerk, das	post T, de
begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
bestätigen	bevestigen
Betriebsleitung, die	verkeersleiding
Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
blau	blauw
blinkend	knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
Blinklichtanlage, die	aki, de
Blockabschnitt, der	blok
Blockstelle, die	blokpost, de
Blockstörung, die	blokstoring, de
Blockwärter, der	blokwachter, de
Bogen, der	boog, de
Bremse anlegen!	remmen!
Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
Bremsgewicht, das	remgewicht, het
Bremshundertstel, das	rempercentage, het
Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
Bremsprobe, die	remproef, de
Bremsschlauch, der	luchtslang, de
Buchfahrplan, der	tijdtafel, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

D	
Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
Diesellok, die	DE-Loc, de
Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
Dolmetscher	tolk
Drehfahrt, die	driehoeken
Drehgestell, das	draaistel, het
Dreieck, das	driehoek, de
Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
dringlicher Hilfszug, der	dringende hulptrein, de
durchfahren	afrijden
Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
dürfen	mogen
E	
Einfahrsignal, das	inrijsein, het
Einfahrt, die	binnenkomst, de
eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
einschalten	inschakelen
Einreihen	opstellen
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
Ellok, die	E-Loc, de
Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
Ende, das	einde, het
entgegennehmen	in ontvangst nemen
entgleisen	ontsporen
Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
entkuppeln	ontkoppelen
Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die	aardstok, de
erlöschen	gedoofd
erloschenes Signal	gedoofd sein
Ersatzsignal, das	oprijsein, het
E-Tafel, die	E-bord, het
F	
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
Fahrdraht, der	rijdraad, de
fahren	rijden
Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
Fahrplan, der	dienstregeling, de
Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

Fahrt (Signalbedeutung)	voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der	treinrapport, het
Fahrweg, der	rijweg, de
Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
Fahrzeuge, die	materieel, het
Fernsprecher, der	telefoon, de
Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen	vragen
frei	vrij
freie Strecke, die	vrije baan, de
Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	
Gefahr, die	gevaar, het
gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
gelb	geel
Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
geschobener Zug	geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die	snelheid, de
Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
gesperrt	versperd
gestört	gestoord
Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
Gleis, das	spoor, het
Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
Gleislage, die	toestand van het spoor, de
Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
Grenzbahnhof, der	grensstation, het
Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
GSM-R	GSM-R
Güterwagen, der	goederenwagon, de
Güterwagen, der	wagen/wagon, de
Güterzug, der	goederentrein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

H	
Halt zeigende Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
Hänger, der	hangdraad, de
Hängestütze, die	hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das	hoofdsein, het
heben	opzetten
Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
Heißläufer, der	warmmelding, de
Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
Heizung, die	verwarming, de
herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Herzstück, das	puntstuk, het
Hilfszug, der	hulptrein, de
Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die	H-Bord, het
K	
Kennzeichen, das	kenbord, het
Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
Kilometertafel, die	kilometerbord, het
Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das	belsignaal, het
kreuzen / überqueren	kruisen
Kreuzung, die	kruising, de
kuppeln	koppelen
Kuppelstelle, die	schakelstation, het
Kupplung, die	koppeling, de
Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	
Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt (Signalbedeutung Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Langsamfahrt erwarten (Signalbedeutung Vr 2)	reken op Hp 2 aan het volgende sein
Laterne, die	lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
Lichtsignal, das	lichtsein, het
liegengebliebener Zug, der	gestrande trein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

linkes Gleis, das	linkerspoor
links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
Lokomotive, die	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzugführer, der	machinist, de
Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)	L-bord, het
M	
mündlich	mondeling
N	
Nachbargleis, das	nevenspoor, het
Nachläufer, der	achterloper, de
nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
Neigung, die	helling, de
nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
nieder	neer
Notbedienung, die	noodbediening, de
Notbremse, die	noodrem, de
Notfallmanager	Algemeen leider
Notruf, der	alarm, het
Notsignal, das	alarmsein, het
O	
Oberbau, die	bovenbouw, de
Oberleitung, die	bovenleiding, de
Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	
Personalfahrt, die	personeelstrein, de
Personenwagen, der	rijtuig, het
persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die	fluit, de
Pfeife, die	typhoon, de
pfeifen	fluiten
Pfeil, der	pijl, de
planmäßig	volgens dienstregeling
Prellbock, der	stootjuk, het
Q	
Querseil, das	dwarsdraad, de
Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

quittieren	kwiteren
R	
Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
rangieren	rangeren
Rangierer, der	rangeerder, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
Rangiersignal, das	rangeersein, het
rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
Regelgleis, das	rechterspoor, het
Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
Reisezug, der	reizigerstrein, de
richtig	begrepen
Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
rot	rood
Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der	ploegbaas, de
Route, die	route, de
rückmelden	binnenseinen
rückwärts fahren	achteruitrijden
S	
Sbk, das	P-sein, het
schadhaft	defect
Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die	schakelstation, het
Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
Schiene, die	rail, de
Schiene, die	spoorstaaf, de
schlüppfrige Schienen, die	gladde sporen, de
Schlußsignal, das	sluitsein, het
Schnellbremsung, die	snelremming, de
Schotter, der	ballast, de
Schranken, die	overwegbomen, de
Schrankenposten, der	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
Schwelle, die	dwarsligger, de
Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
Sicherheitskommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

sichern	beveiligen
Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
Signal zurücknehmen	herroepen van sein
Signal, das	sein, het
signalabhängig	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das	seinbeeld, het
Signalstörung, die	seinstoring, de
Sonderzug, der	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
Spitzensignal, das	frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten	stoppen
Stellung (Signal-), die	stand, de
Stellwerk, das	seinhuis, het
Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das	tripleklep, de
Störung, die	storing, de
Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	
Tafel, die	bord, het
Tankplatte, die	tankplaat, de
Telegramm, das	telegram, het
Tragseil, das	draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
Traktion, die	tractie, de
Transportleitung, die	transportleiding, de
Transportregelung, die	vervoersregeling, de
Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeug, der	treinstel, het
Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen	deuren sluiten
U	
Überhöhung, die	verkanting, de
überschritten	overschreden
Umfahrgleis, das	omrijspoor, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

umschalten	omschakelen
unbeschrankter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
Unterwerk, das	onderstation, het
unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	
vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
verletzt	gewond
verriegeln	vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das	tekortkoming, de
Verspätung, die	vertraging, de
Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
voraussichtlich	waarschijnlijk
vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
Vorsignal, das	voorsein, het
vorwärts	vooruit
vorziehen!	oprijden
W	
Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
Wagenmeister, der	wagenmeester, de
wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	wissel, het
Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenzunge, die	wisseltong, de
weigern	weigeren
weiß	wit
wenden	kopmaken
Wiederholung	herhaling
Z	
zeitig	tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zug räumen	evacuatie, de
Zug, der	trein, de
Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
Zugdetektion, die	treindetectie, de
Züge zurückhalten	treinen ophouden
Zugfahrt, die	treinbeweging, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

Zugführer, der	chef van de trein, de
Zugfunkgerät, das	telerail, de
Zuggewicht, das	treingewicht, het
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die	treinlengte, de
Zugmeldestelle, die	blokpost, de
Zugnummer, die	treinnummer, het
Zugstraße, die	treinpad, het
Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
zurücksetzen!	achteruit!
Zusammenstoß, der	aanrijding, de
Zusatzschild, das	onderbord, het
Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die	toestemming, de
Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

A	
A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing OVW	Befehl 8, der
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
aardstok, de	Erdungstange, die
ACC Asset Control Center	Asset Control Center (ProRail)
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	Rückwärts fahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgekruist	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afrijden	durchfahren
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarm, het	Notruf, der
alarmsein, het	Notsignal, das
Algemeen leider	Notfallmanager
as, de	Achse, die
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	
baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
balise, de	Balise
ballast, de	Schotter, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
Chi: Coördinator Herstel Infra (	Chi: Koördinator Wiederherstellung Infra (ProRail)
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E	
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
emplacement, het	Bahnanlage, die
E-Loc, de	Ellok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
evacuatie, de	Zug räumen
extra trein, de	Sonderzug, der
F	
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
G	
gedoofd	erloschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gestrande trein, de	liegengebliebener Zug, der
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
gladde sporen, de	schlüpfrigen Schienen, die

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

goederentrein, de	Güterzug, der
goederenwagon, de	Güterwagen, der
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensstation, het	Grenzbahnhof, der
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
GSM-R	GSM-R
H	
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
herroepen van sein	Signal zurücknehmen
hoofdconducteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
hulptrein, de	Hilfszug, der
I	
inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das
inschakelen	einschalten
K	
kenbord, het	Kennzeichen, das
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopmaken	wenden
koppelen	kuppeln
koppeling, de	Kupplung, die
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
kruisen	kreuzen / überqueren
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
L	
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

L-bord, het	L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)
leeg materieel, het	Leerzug, der; leere Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
lichtsein, het	Lichtsignal, das
linkerspoor	linke Gleis, das (Gegengleis)
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der
materieel, het	Fahrzeuge, die
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
MKS: Meldkamer Spoor	Bahnkontrollraum (ProRail)
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
N	
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerte Bereich, der
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
O	
OBI: Operationeel Bedieningscentrum Infra	OBI: Operative Kontrollzentrum-Infra (ProRail)
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang
onderbord, het	Zusatzschild, das
onderstation, het	Unterwerk, das
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontkoppelen	entkuppeln
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opstellen	Einreihen
opstelspoor, het	Abstellgleis, das
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der
OvD-A: Officier van dienst – Assets	OvD-A: Offizier im dienst – Assets (ProRail)
OvD-S: Officier van dienst - Spoor	OvD-A: Offizier im dienst – Bahn (ProRail)
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	
PCA: Procesaannemer	Auftragnehmer Bahn/Infra (ProRail)
perron, het	Bahnsteig, der
perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
puntstuk, het	Herzstück, das
R	
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rail, de	Schiene, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
rangeren	rangieren
rechterspoor, het	Regelgleis, das
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remgewicht, het	Bremsgewicht, das
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
rempercentage, het	Bremshundertstel, das
remproef, de	Bremsprobe, die
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rijtuig, het	Personenwagen, der
rijweg, de	Fahrweg, der
rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
route, de	Route, die
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	
schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
sein, het	Signal, das
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
slagboom, de	Bahnschranke, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
stootjuk, het	Prellbock, der
stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	
tankplaat, de	Tankplatte, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractie, de	Traktion, die
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treinbeweging, de	Zugfahrt, die
treindetectie, de	Zugdetektion, die
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treingewicht, het	Zuggewicht, das

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

treinlengte, de	Zuglänge, die
treinnummer, het	Zugnummer, die
treinpad, het	Zugstraße, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
tripleklep, de	Steuerventil, das
typhoon, de	Pfeife, die
U	
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
uitschakelen	ausschalten
V	
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der
WBI: Werkplek Beveiligings Instructie	Betra (ProRail)
wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
Z	
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der